

**Posudek vedoucí diplomové práce Zdeňka Slámy:**

**„Komentovaný překlad části románu *The Good Shepherd* od C. S. Forestera s úvodní studií o autorovi, stylu románu a problémech překladu“**

Zdeněk Sláma předložil velmi kvalitní diplomovou práci obsahující ve druhé části vynikající překlad části románu *The Good Shepherd* od britského spisovatele C. S. Forestera, v úvodu zdárnou studii o autorovi, jeho tvorbě a stylu románu a v závěru zajímavý komentář k překladatelským problémům. Samotný překlad je záslužným počinem; existuje sice řada převodů jiných Foresterových knih, především jeho dobrodružné historizující ságy, ale tento důležitý román s válečnou a námořní tematikou unikl české pozornosti, přestože byl poměrně nedávno zfilmován. Cílem této diplomové práce je nejen seznámit čtenáře s osobností C. S. Forestera a jeho dílem, ale demonstrovat na ukázce českého převodu přednosti románu a vyspělost překladatele i následný záměr diplomanta směřující k dokončení celého překladu a publikaci.

Překladateli se úspěšně podařilo vypořádat s nesmírně náročným poetickým textem, plným dlouhých, složitých souvětí, aniž by mu ubral na lyrčnosti a především srozumitelnosti. Komplexní syntax se v románu kloubí s neméně obtížnou lexikální rovinou a proměnlivými slohovými postupy. Je vidět, že se diplomant zajímá o námořní a válečnou tematiku, neboť se bravurně orientuje v technické terminologii.

Samotný překlad je natolik náročný, že by se jej dalo považovat za nosnou část diplomové práce, je však navíc opatřen doprovodnou literárněvědnou studií o autorovi a stylu románu a dále translatologickou analýzou vybraných problémů překladu. Tento interdisciplinární charakter teoretických částí je dalším, neméně významným přínosem. Mohou se z něj poučit jak anglisté, tak translatologové i širší odborná veřejnost zajímající se o anglickou literaturu a problematiku překladu. Vzhledem k zaměření románu může práce zaujmout i čtenářskou obec zajímající se o válečnou a námořní tematiku. Jelikož C. S. Forester leží na pokraji pozornosti literárních kritiků, je cenné také to, že diplomant o něm shromáždil veškeré dostupné informace, navíc pořídil úplný soupis jeho děl a existujících českých překladů. Za nejcennější z literárněvědného i překladatelského hlediska z úvodní

studie ale považuji rozbor autorova stylu – chválím především pasáže o rytimizaci prózy. Anafora, nesměle zmíněná na str. 27 (v popisu pasáže se substantivem „men“), je skutečně v jednom případě anaforou, povětšinou se ale jedná o epiforu (opakování na konci vět, frází, větných úseků). Komentář k překladatelským problémům je rovněž výborně zpracován, obdivuhodné jsou zejména části o terminologii.

Jelikož jsem překlad již dříve podrobně komentovala (Zdeněk Sláma prokázal velkou překladatelskou vyspělost a samostatnost, ale zároveň svědomitě využíval konzultací), zaměřím se pouze na teoretickou část. K ní mám jen dvě připomínky. V úvodu studie chybí přesnější specifikace autora a překládaného románu, nejspíš proto, že diplomantovi tyto informace připadaly nad slunce jasnější. Ale čtenář by se hned v prvních odstavcích rád dozvěděl, že Forester je anglický spisovatel 20. století (standardně se v publikacích za první zmínkou uvádějí i data narození a úmrtí) a že jeho román *The Good Shepherd*, publikovaný v roce 1955, je zasazen do druhé světové války, konkrétně do bitvy o Atlantik, a je tedy specifický svou válečnou a námořní tematikou (popřípadě s nimi souvisejícími popisy radarové a sonarové techniky). Dále bych (znovu) doporučila ubrat na opakování slova „práce“, především v úvodu je skutečně „přepřacováno“; stačí říct například „v první části“ apod. Také by ze stylistického hlediska pomohlo neopakovat tak často slovo „jednotka“, ale použít například i (v češtině přirozenější) slovo „úsek“. Co se týče grafické stránky, zaznamenala jsem několik málo překlepů, např. v pasáži o rytmu a symetrii na str. 21 vypadlo sloveso („tyto jednotky poměrně často kontrastů“), na str. 86 chybí čárka po vložené vedlejší větě, před slovesem „rozhodli“.

Závěr:

Nejsem si vědoma ničeho, co by bránilo připuštění této práce k obhajobě, a navrhuji známku **výborně**.

*Mgr. Šárka Brotánková Tobrmanová, D.Phil.*